ния существующих морфем; б) использования семантических и структурных возможностей не используемых в настоящее время в литературном языке конкретных видов элементов словообразовательной структуры: мотивирующей базы, словообразовательных морфем.

***Литература***

1. Морковкин В. В. Лексическая основа русского языка. М.: «Русский язык», 1984.
2. Сердюкова О. К. Словарь говора казаков-некрасовцев. Ростов-на-Дону, 2005.

УДК 13.00.08

**Дмитриева Римма Николаевна**

# О ПРОБЛЕМЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

*Статья посвящена изучению проблем лексической совместимости слов при переводе. Построение предложений в процессе речи подчиняется сложной системе традиций, определяющих выбор слов и их взаимное расположение. Если предложение кажется читателю или слушателю неестественным, это может быть вызвано нарушением правил лексической сочетаемости. Законы лексической сочетаемости определяют совместимость слов исходя из их лексического значения, а не грамматических характеристик.*

*Ключевые слова: коммуникативная лингвистика, перевод, лексическая несовместимость, эквивалентность реальности, язык.*

**Dmitrieva Rimma N.**

## THE PROBLEM OF LEXICAL WORDS COLLOCATION UNDER THE PROCESS OF TRANSLATION

*The article is devoted to the problem of lexical compatibility of words in the course of translation. Sentence structure in the process of speaking is involved in the difficult system of traditions and rules, which in fluencies the choice of words and their mutual word order. If the reader or listener finds the sentence difficult to perceive it is caused by breaking the grammar rules of lexical compatibility of words. Lexical compatibility laws determine the words coincidence due to their lexical meaning, rather than their grammatical characteristics.*

*Key words: communicative linguistics, translation, lexical incompatibility, equivalence of reality, language.*

Язык – это важнейшее средство межчеловеческого общения, с помощью которого люди понимают друг друга. Поведение человека и его познавательная деятельность напрямую зависят от его коммуникативных способностей и возможностей. Весь социальный опыт, накопленный человечеством веками, благодаря языку передаётся от одного поколения к другому, вступающему в жизнь. Иными словами, язык – это сложная динамично развивающаяся система, являющаяся универсальным средством объективации содержания сознания и мышления. Она объединяет все компоненты языка в речевой деятельности.

Речевое общение – важный фактор регуляции отношений в обществе. Следует выделить его значимые функции:

функция производства новых норм, ценностей и знаний;

функция накопления, хранения и передачи норм, ценностей и знаний;

коммуникативная функция;

социализирующая функция культуры.

Функции коммуникации настолько же разнообразны, насколько различна жизнь общества. Через речевую коммуникацию осуществляется общение, обмен мыслями и чувствами

между людьми в различных сферах деятельности. Минимальной единицей, интегрирующей в себе соответствующие языковые элементы для процесса коммуникации, является речевой акт, в котором осуществляется именно общение, а не передача безадресной информации [7, с. 276].

Люди общаются между собой непосредственно при помощи языка. Когда они говорят на одном языке, между ними не возникают препятствия для понимания друг друга. Но в настоящее время производственная сфера общения значительно оживилась. Широкое распространение и развитие получили экономическая, управленческая, правовая области профессиональной деятельности, что обусловливает необходимость владения иностранным языком. Важную роль в таких случаях играет перевод. Перевод – это средство, обеспечивающее возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках [1, с. 224]. Каждый язык своеобразен и ориентирован на определенный языковой коллектив. Он имеет свои фонетические, грамматические и культурно-исторические особенности. Все процессы, происходящие в обществе, отражаются в языке. Задача переводчика состоит не в том, чтобы дословно перевести информацию, а в том, чтобы установить взаимопонимание с иноязычным коммуникантом. Текст одного языка не может быть с абсолютной точностью переведён на другой язык, так как состоит из неодинакового набора языковых единиц. Утрата или замена некоторых элементов текста при переводе не означает искажения информации.

Взаимопонимание с иноязычным коммуникантом может быть достигнуто лишь тогда, когда собеседник имеет представление о видении картины мира носителем другого языка. Чтобы правильно понять обозначения вещей, о которых идет речь, нужны определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом источнике. Лингвосоциологические знания об иноязычном социуме формируют готовность к эффективному международному профессиональному сотрудничеству. Перевод как способ языкового посредничества предполагает не только знание переводчиком языка перевода, но и отраженной в нем культурно-исторической специфики.

Коммуникативная лингвистика помогает установить соотношение выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте и влияние контекста на понимание оригинального источника.

Поэтому, чтобы правильно употреблять слова в речи, недостаточно знать их значение, необходимо учитывать особенности лексической сочетаемости слов. Правильный выбор слова при переводе является одной из сложных задач перевода. Природа слова многогранна. Картина окружающего нас мира не просто отражается в языке, она и формирует язык и его носителя, и определяет особенности речеупотребления [5, с. 477]. Трудности при переводе наиболее явственно проявляются в лексике, так как именно эта часть языка связывает коммуникантов с окружающей действительностью.

Чтобы правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, нужны определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом источнике. Каждое слово в языке тесно связано с определённым предметом или явлением окружающего мира. При переводе важно знать не только собственно значение слова, но и как можно больше о том, что стоит за словом, о предмете – понятии, о его функциях в том мире, где данный язык используется в качестве вербального средства общения [2, с.167].

Это проблемы лексической сочетаемости слов при переводе [3, с.192]. Построение предложений в процессе речи подчиняется сложной системе традиций, определяющих выбор слов и их взаимное расположение. Для точной передачи информации необходимо соблюдение этих традиций. Если предложение кажется читателю или слушателю неестественным, это может быть вызвано нарушением правил лексической сочетаемости. Однако причина может лежать в противоречии самого смысла предложения культурным традициям народа.

Вот некоторые примеры различного восприятия одной и той же ситуации в разных странах: «О человеке на Руси, склонном проявлять излишнее старание там, где это не требуется, говорят, что он «собирается в Тулу со своим самоваром». Французы со свойственным им легким юмором выражают эту мысль словами «зажечь факел, чтобы увидеть солнце». Но, пожалуй, эффектнее всех говорят об этом индонезийцы: «Греби вниз по течению, и над тобой будут

смеяться крокодилы» [4, с.159]. Кстати, надо заметить, что на экваторе смеются крокодилы, в то время как в наших широтах это делают куры («На смех курам»). Предложение, безупречное и с точки зрения грамматики, и с точки зрения лексической сочетаемости, может вызывать недоумение у представителя инофонной культуры.

Языки как коды передачи информации могут лишь частично соответствовать друг другу, но не совпадать. Огромную роль здесь играет культурологический аспект при переводе. Язык является носителем культуры. Перевод с языка одной цивилизации на язык другой не может быть адекватен из-за различия понятийных систем.

Для изучения вопросов лексической сочетаемости является важным понятие диапазона сочетаемости. Каждое слово в языке имеет свой резерв сочетаемости. Иными словами, оно «дружит» и сочетается с одними словами и «не дружит» [4, с. 91] и, соответственно, не сочетается с другими. Почему победу можно только одержать, а поражение – потерпеть, почему роль по-русски можно играть, значение – иметь, а выводы, комплименты – делать? [6, с. 211]. Почему английский глагол to pay, означающий 'платить' полагается сочетать с такими несочетаемыми, с точки зрения русского языка, словами, как attention внимание. Почему русские сочетания крепкий чай, сильный дождь по-английски и по-немецки звучат как «сильный чай» (strong tea), (starker Tee), «тяжелый дождь» (heavy rain), (es regent stark).. А вот выражение «молчащий цвет», наоборот, нарушает правила сочетаемости для своих компонентов, т. к. значение слова «цвет» [7, с. 276] не позволяет ему сочетаться со словом, означающим «не издающий звуков» (несмотря даже на то, что в определенных видах текстов допустима метафора «кричащий цвет»). Несовместимость этих слов обусловлена тем, что их лексические значения практически не пересекаются.

Если эквивалентность слова выбрана переводчиком не верно, и он не учёл особенности функционирования данного слова в чужой речи, коммуниканты могут не понять друг друга. Грамматические или фонетические ошибки в речи свидетельствуют лишь о том, что человек недостаточно хорошо владеет иностранным языком. В свою очередь, социопрагматические ошибки вызывают определенные чувства и эмоции у коммуникантов (удивление, возмущение, негодование, недоверие).

Так, например, в немецком языке не уместно употребление слова «teuer» дорогой в сочетании «дорогой гость», нужно говорить «Lieber Gast», но «teueres Auto» звучит вполне уместно «машина дорого стоит», или «Das war ein teuerer Spass!» – «Эта шутка дорого обошлась!».

Каждое слово в языке имеет свою лексико-фразеологическую сочетаемость, или валентность. Она национальна, потому что присуща только данному конкретному слову в данном конкретном языке. Специфика эта становится очевидной только при сопоставлении языков, подобно тому, как родная культура выявляется при столкновении с чужой.

Фоновая информация постоянно расширяется в связи со все растущими контактами между народами и их культурами. Распространение фоновой информации происходит через перевод, где для изображения фона действия важную роль играют детали материального и общественного быта, характер общения людей друг с другом.

Например, выражение «зеленые глаза» по-русски звучит поэтично, романтично, вызывает воспоминания о русалочьих глазах из сказок и былин. Немецкое же словосочетание «gruene Augen» содержит негативные коннотации.

Когда происходит нарушение границ этого диапазона, возникает конфликт между отдельными лексическими единицами и предложение начинает казаться неестественным или бессмысленным. Подобное произошло с выражением «Находиться не в своей тарелке». Переводчиком было неверно переведено выражение: «Сидеть не в своём седле», где он перевёл слово «седло» selle как «тарелка» assiette, поэтому в России говорят о человеке, оказавшемся в непривычной ситуации, что он находится не в своей тарелке.

Выход за пределы диапазона сочетаемости является довольно распространенной ошибкой. Например, когда кто-то, плохо знающий немецкий язык, восклицает: «Какая вкусная музыка!», – он, имея ввиду значение «изысканная музыка», тем самым недопустимо расширяет диапазон соче-

таемости слова «вкусный», в действительности включающий в себя только пищу, напитки, например, «leckeres Broetchen» (вкусная булочка). Каждое слово обладает своим неповторимым диапазоном сочетаемости, уникальным как по качеству включаемых лексических единиц, так и по их количеству. Некоторые слова могут сочетаться только с одним лексическим классом слов или даже с одним конкретным словом (например, «баклуши» [4, с.211]), тогда как другие сочетаются гораздо свободнее. Например, слово «идти» может сочетаться с несколькими лексическими классами: люди, животные (основное, буквальное значение), осадки (идет дождь), одежда (ей идет это платье), различные процессы, состояния (весна идет) и др., в то время как диапазон сочетаемости глагола «мяукать» намного уже и включает в себя только кошек и (довольно редко) других животных, которые издают звуки, похожие на мяуканье. Глагол «идти» также может образовывать значительное количество сочетаний с предлогами, например, идти в ученики, войти в положение, ходить тузом и т. д. В немецком языке глаголы «gehen» (идти), «geben» (давать) и «machen» обладают таким же широким диапазоном сочетаемости: «Wie geht es?» (Как дела?), «Zur Post gehen» (Идти на почту), «Ein Stueck geben» (Ставить пьесу), Gib ihm! (Задай ему взбучку!).

Чем шире значение слова, тем более широки и расплывчаты границы его диапазона сочетаемости. Родовое понятие, такое как «животное», может сочетаться с большим числом слов (в частности, с глаголами «бежать», «ползти», «летать»), чем слово с более узким значением «собака» (которая может только «бежать»). Точно так же глагол «machen» (делать) в немецком языке обладает гораздо более широкими возможностями сочетаемости «Was machst du?» (Что ты делаешь?), «Was macht deine Arbeit?» (Как дела на работе?), «Was macht deine Dissertation?» (Как продвигается твоя диссертация?), «Geld machen» (Зарабатывать деньги), «Musik machen» (Музицировать).

Итак, перевод – сложное многогранное понятие, требующее от специалиста не только безупречного знания языка, но и умения различать смысловые, стилевые оттенки письменной или устной речи, знания истории языка и знание самой истории и развития культуры общества. Поэтому необходимо научить будущих специалистов-переводчиков коммуникативно ориентированному владению иностранным языком в профессионально-значимых ситуациях межкультурного делового общения. Изучение стратегий коммуникативного поведения представителей делового иноязычного социума способствует успешному профессиональному сотрудничеству и, следовательно, предполагает наряду с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком умение адекватно принимать социокультурное многообразие партнеров по коммуникации.

***Литература***

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во института общего, среднего образования РАО, 2001.224с.

2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения.1980. 167с.

3. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М.: Р.Валент,1999. 192 с.

4. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1984. 797 с.

5. Смирнова О. О. Развитие иноязычных коммуникативных умений на факультете журналистики // Лингвистика на исходе 20 века: Тезисы международной конференции. М., МГУ, 1995. С. 477–479.

6. Bertelsmann Stiftung. Interkulturelle Kompetenz – Schluesselkompetenz des 21. Jahrhunderts. Thesenpapier der Bertelsmann Stiftung auf Basis der Interkulturellen-Kompetenz-Modelle von Dr. Daria K. Deardorff. Guetersloh: Bertelsmann Stiftung, 2006. S. 211.

7. Funktional-kommunikative Sprachbeschreibung. Von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Schmidt. Leipzig, 1981, s.276.